

2003 | Μνημείο και αναμνηστικό αντικείμενο - Η αντικατάσταση του μνημείου από την αναπαράστασή του σε αναμνηστική κάρτα, ή/και η σχέση του μνημειακού τόπου με τα αναμνηστικά αντικείμενα. [A] [ΤΠΕ] [ΕΠ] [ΔΧ] [ΕΔ] [Σμχ] [ΒΕ] | 2003 | Monument & Memento - Replacement of a monument by its postcard representation - The relevance of the monumental and the memento [I] [SS] [EI] [PS] [PA] [PP] [VI]



ΕΛΛΑΔΑ - GREECE - GRECE - GRIECHELAND - GRECIA

Boe, Bruino



Momentaal zitten we op de akropolis, gewerkwel, dienen Berg in Athene

RUG met al die ouwe stenen. We gaan 't hier met k'berg krekken, want Marleen wordt al ongeduldiger (heeft mij met met water gedoopt.) Succes nog met de examens en wel zoverpraken

ATHENS Acropolis

Vette kurvis je betelhammet met feta dinda

SMAX & Marleen

Koen

© EDITIONS HAITALIS, 13, ASTROUS STR., 13121 ATHENS, TEL: 210 5766883

HAITALIS

85

Bruino Bauwens

Grandport 11

B-3000 GENT

BELGIUM

© COPYRIGHT HAITALIS - Αναγορεύεται μερική ή ολική αντιγραφή του εντύπου άνευ άδειας

2003 | Μνημείο και αναμνηστικό αντικείμενο - Η αντικατάσταση του μνημείου από την αναπαράστασή του σε αναμνηστική κάρτα, ή/και η σχέση του μνημειακού τόπου με τα αναμνηστικά αντικείμενα. [Α] [ΤΠΕ] [ΕΠ] [ΔΧ] [ΕΔ] [Σμχ] [ΒΕ]

Πρόκειται για την εκτέλεση μιας ερευνητικής εικαστικής δράσης στο δημόσιο αρχαιολογικό χώρο της Ακρόπολης στην Αθήνα, με τελικό προϊόν βίντεο-τεκμηρίωση, φωτογραφίες, και μια συλλογή ιδιόμορφων καρτ ποστάλ οι οποίες ήταν και το μοναδικό υλικό που χρησιμοποιήσα για την δράση αυτή. Η δράση διήρκεσε μία μέρα και έγινε στις 28 του Αυγούστου 2003. Η βίντεο-τεκμηρίωση εκτέθηκε στο *Reithaus-Weimar* κατά την διάρκεια του συμποσίου *The Unmastered Past in Contemporary Art* [Το μη-Κυριαρχούμενο Παρελθόν στην Σύγχρονη Τέχνη] που διοργάνωσε το *Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Τέχνη στον Δημόσιο Χώρο και Νέες Καλλιτεχνικές Στρατηγικές του Πανεπιστημίου Μπάουχαους της Βαϊμάρης στη Γερμανία*.

Λέξεις & όροι κλειδιά: τουρισμός, πολιτιστικές αξίες, αναπαράσταση εικόνας, αύρα, κλίμακα, αντικείμενο, αναπαραγωγή, σύγχρονη-μεταμοντέρνα, εκτέλεση δράσης

Αυτή η δράση αποτελεί ένα κομμάτι μιας μεγαλύτερης -ουτοπικής- πρότασης για την εφήμερη εγκατάσταση γλυπτών-γραπτών κειμένων από τουρίστες στην μητρική τους γλώσσα. Μέσα απ' αυτή τη δράση καταγράφεται η σχέση του τουριστικού ματιού και των συγκινήσεων με τον πραγματικό τόπο του μνημείου. Ουτοπικός σκοπός ήταν να κατασκευαστούν τα εν λόγω κείμενα από μέταλλο, σε μέγεθος ανάλογο μ' αυτό του Παρθενώνα και να συνδυαστούν εφήμερα ως εγκαταστάσεις με το μνημείο. Τα κείμενα αυτά θα συνέδεαν το ανθρώπινο μέγεθος με το μνημειακό. Για τη δράση και την τεκμηρίωση θα ήθελα να ευχαριστήσω τον Χαρίση Τσιούρα & τη Ντόρα Οικονόμου για την θεωρητική υποστήριξη.

Σιεπτικό & Πρόταση

Εδώ και μερικά χρόνια ενδιαφέρομαι για το πώς ορίζεται ένα μνημείο. Πώς η εφήμερη μνήμη συνδέεται με την πολιτιστική κληρονομιά ενός τόπου, σχετικά με την αίγλη (αύρα) ενός μνημείου και δημοφιλών τουριστικών τοποθεσιών. Πώς η χαμένη αύρα της αναπαράστασής τους μετατράπηκε σε ενθύμια, και ο τρόπος που επηρεάζει τους ανθρώπους που αλληλεπιδρούν με την περιοχή.

Όταν αντιλαμβανόμαστε μια όμορφη τοποθεσία, έχουμε συνηθίσει να φωνάζουμε γεμάτοι θαυμασμό: *Υπέροχο! Είναι σαν φωτογραφία!* Αυτό το συναίσθημα μου έδωσε μια ιδέα για το πώς να πραγματοποιήσω ένα έργο τέχνης που σχετίζονται με τη μνήμη και τα συναισθήματα του τουρίστα, σε σύγκριση και αντιπαράθεση με μνημειώδεις τοποθεσίες. Σε αυτό το πλαίσιο, εξετάζω την αντιστροφή της καθιερωμένης δισδιάστατης αναπαράστασης σε τρισδιάστατη, και έτσι, συγκρίνω το ανθρώπινο μέγεθος με αυτό του μνημείου. Η πρώτη φάση του έργου είναι η συμμετοχή των τουριστών που επισκέπτονται την περιοχή. Στην περίπτωση αυτή ο τόπος είναι η Ακρόπολη της Αθήνας. Δίνοντάς τους καρτ ποστάλ του αρχαίου μνημείου, τους ζητώ να γράψουν ένα κείμενο που σχετίζεται με το μνημειώδες χώρο έχοντας κατά νου ότι στέλνουν ένα χαιρετισμό σε ένα αγαπημένο πρόσωπο πίσω στο σπίτι. Ο τελικός μου σκοπός και ο ιδανικός στόχος μου θα ήταν να δημιουργήσω τρισδιάστατα γλυπτά κειμένου στην κλίμακα του μνημείου, ή διαφημιστικές πινακίδες με προβαλλόμενες εικόνες των κειμένων που ήταν γραμμένα στις καρτ ποστάλ των τουριστών, στην κορυφή του λόφου της Ακρόπολης.

Ένα μνημείο ή ένας τουριστικός χώρος σημαίνει την πολιτιστική κληρονομιά ενός τόπου. Αυτοκαθορίζεται από την αισθητική του αξία (βράχος της Ακρόπολης των Αθηνών), από την ιστορική σηματοδότηση του (το μνημείο και το μουσείο Buchenwald, το πρώην στρατόπεδο

συγκέντρωσης δίπλα στη Βαϊμάρη, στη Γερμανία), ή από τη συμβολή του στην κοινωνική ζωή (CBGBs, η punk-rock αίθουσα μουσικών συναυλιών στη Νέα Υόρκη, οι Δίδυμοι Πύργοι που δεν υπάρχουν πια μετά τα γεγονότα της 11^{ης} Σεπτεμβρίου 2001 στη Νέα Υόρκη), και, τέλος, από το μάρκετινγκ (Λας Βέγκας), μιλώντας για χώρους προκατασκευασμένης αισθητικής αξίας. Από την άλλη πλευρά, κάποια πραγματική πολιτιστική ανταλλαγή συμβαίνει μέσω ενθυμίων: τουριστικές κάρτες, αγαλματίδια, κλπ. Οι επισκέπτες που αγοράζουν ενθύμια παίρνουν μαζί τους μερική από την αίγλη του τόπου. Υποσυνείδητα ή όχι προσπαθούν να κάνουν ένα μέρος του τόπου "δικό τους", ενώ η τοπική τουριστική αγορά κερδίζει από αυτό. Τι μένει πίσω, όμως, από τον τουρίστα για τον τόπο ως αντάλλαγμα αυτής της εκλιπούσας αύρας, από άποψη αισθητικής αξίας; Τα μνημεία και οι άνθρωποι που κινούνται γύρω τους γίνονται μια ενιαία σύνθεση. Αποφάσισα να παίξω το ρόλο του ενδιαμέσου, του διερχομένου αυτών των δύο τομέων αλληλεπίδρασης: του ανθρώπου (του θεατή) και του αιώνιου (του μνημείου).

Η πρόθεσή μου ήταν να κρατήσω ένα "κομμάτι της τουριστικής μνήμης", να το παγιδεύσω και πραγματικά να το αντικειμενοποιήσω στον τόπο. Ο τρόπος εργασίας ήταν μια διαδικασία συλλογής μνημείων και προσαρμοσμένων καρτ ποστάλ. Οραματίζομαι την τελική μορφή του έργου να είναι μνημειώδη κείμενα που προέρχονται από τους τουρίστες, οι οποίοι με τη σειρά τους θα γίνουν χαλύβδινα γλυπτά που σχετίζονται με την κλίμακα του χώρου, σε συνάρτηση με την ίδια την περιοχή. Απαραίτητη προϋπόθεση είναι οι καρτ ποστάλ να είναι γραμμένες στην τοποθεσία, επί τόπου, καθώς και να είναι γραμμένες στη μητρική γλώσσα του κάθε τουρίστα. Μόλις το κείμενο μετατραπεί σε αντικείμενο, θα γίνει ένα σημείο. Η υφή και το μέγεθος των γλυπτών θα διαφέρουν ανάλογα με το μέγεθος του μνημείου, ή τον τουριστικό χώρο. Μια άλλη δυνατότητα θα ήταν αντί για γλυπτά να προβάλλω τα κείμενα σε αντικείμενα / πινακίδες, δίπλα στο μνημείο, ή τον

αρχαιολογικό χώρο. Στην ιδανική περίπτωση το έργο θα μπορούσε να επαναληφθεί σε ανάλογες τοποθεσίες σε όλο τον κόσμο. Το έργο μπορεί να αναπαραχθεί ουσιαστικά και να παρουσιαστεί σε μια ιστοσελίδα.

Η διαδικασία και η ιδανική υλοποίηση του σχεδιασματος

Το έργο ολοκληρώνεται σε τέσσερις φάσεις.

1η φάση: η αλληλεπίδρασή μου με τους τουρίστες στην περιοχή, και η συλλογή υλικού. Επίσκεψη στον τόπο με καρτ ποστάλ με πρώτο καθήκον μου να συμμετάσχουν οι τουρίστες. Τους έδωσα μια γραπτή δήλωση και μια καρτ ποστάλ, με το αίτημα να γράψουν ένα χαιρετισμό. Κράτησα τις κάρτες που δεν πρόκειται να σταλούν εκεί που απευθύνονταν στην πραγματικότητα.

2η φάση: άδεια και χορηγία.

Η τέλεια πραγματικότητα θα ήταν να έρθω σε επαφή με τις αρμόδιες αρχές για την άδεια και να ζητήσω χορηγία.

3η φάση: προσωρινή εγκατάσταση.

Η συνεργασία με πολιτικούς μηχανικούς και αρχιτέκτονες είναι απαραίτητη για την υλοποίηση ενός τέτοιου έργου, καθώς και σχετικές εταιρείες κατασκευής και τεχνολογικής υποστήριξης.

4η φάση: αποσυναρμολόγηση της εφήμερης εγκατάστασης. Μετά από έναν ορισμένο χρόνο το έργο θα γινόταν κομμάτια πάλι και είτε θα πουλιόταν σε έναν συλλέκτη ή σε ένα μουσείο, είτε θα ανακυκλωνόταν.

Αν και θα έπρεπε να είμαι καλλιτέχνης με την αίγλη του Κρίστο, ή του γοήτρου του Σμίθσον για να πραγματοποιήσω ένα τέτοιο έργο στο Βράχο της Αιρόπολης, παρόλαυτά θα μπορούσε να υλοποιηθεί σε μνημεία μικρής κλίμακας.

2003 | MONUMENT & MEMENTO -
Replacement of a monument by its postcard
representation - The relevance of the
monumental and the memento [I] [SS] [EI] [PS]
[PA] [PP] [VI]

The work is the action performance of an artistic research at the public archaeological site of the Acropolis in Athens, with a final video-documentation product, photos, and a collection of peculiar postcards which were the only material I used for this action. The duration of the action took was one day and place on 28 August 2003. Video-documentation was exposed at *Reithaus-Weimar* during the symposium *The Unmastered Past in Contemporary Art* organized by the *Master's Program of Art in Public Space and New Artistic Strategies* of Bauhaus University of Weimar in Germany.

Keywords & Terms: tourism, cultural values, image representation, aura, scale, object, reproduction, modern-modern, action performance

This action is part of a larger -utopian - proposal for the ephemeral installation of sculptures-written texts by tourists in their native language. Through this action the relationship of the tourist eye and emotions with the real place of the monument is recorded. The utopian purpose was to construct these texts out of metal, in a size similar to that of the Parthenon, and to combine ephemerally as installations within the monument. These texts would link the human size to the monumental. For the action I would like to thank Charisios Tsiouras & and for her help on the theoretical text Dora Economou

When we become aware of a beautiful site, we are used to cry filled with admiration: How marvelous! It's like a photograph! This feeling gave me an idea of how to realize an art project related to the tourist's memory and feelings, in

comparison and juxtaposition to monumental sites. In this context I examine the reverse of the established 2dimensional representation to 3dimensional, and thus, I compare the human size with that of the monument. The first phase of the project is to involve tourists who visit the site. In this case the site is the Acropolis of Athens. Giving them postcards of the ancient monument, I ask them to write a text related to the monumental space having in mind they are sending a greeting to a beloved person back home. My final task and ideal goal would be to create 3dimensional text-sculptures relevant in size to the monument, or billboards with projected images of the texts written on the postcards from the tourists, on the top of the Acropolis' hill.

Concept

For some years now I have been interested in how a monument is defined; on how ephemeral memory connects to the cultural heritage of a place; on the glamour (aura) of a monument and popular tourist sites, the lost aura of their representation turned into mementos, and the way it affects people interacting with the site.

A monument or a tourist site signifies the cultural heritage of a place. It is self defined by its aesthetic merit (rock of Acropolis of Athens), by its historical signification (the Buchenwald monument and museum, the ex concentration camp next to Weimar, in Germany), or by its contribution to the social life (CBGB, the music hall in NYC, the late Twin Towers in NYC), and finally by marketing (Las Vegas), speaking of places of prefabricated aesthetic value. On the other hand, some actual cultural exchange happens through mementos: tourist cards, statuettes, etc. Visitors buying mementos take with them some of the site's glamour. Subconsciously or not they try to make a part of the place "theirs" while the local tourist market profits by it. What is left behind for the place in terms of aesthetic value by the tourist?

Monuments and people moving around them become one single synthesis. I decided to play the role of the go-between, the interpreter of those two fields of interaction: the human (the spectator's, passenger's field) and the eternal (the monument's situated and permanent place).

My intention was to keep a "piece of tourist memory", to remain trapped and actually get objectified on the site. I work on a process of compiling monuments and adapted postcards. I visualize the final form of the project to be monumental texts coming from the tourists, which by their turn will be made steel sculptures of relevant to the site's scale, pieced together with the site itself. A prerequisite is that the postcards will be written on the site and no collection of ready-mades, and also that they are written in the mother language of each tourist. As soon as the text will be transformed into an object it will become a sign. The texture and the size of the sculpture will differ according to the size of the monument, or tourist site. Another possibility would be instead of constructing texts into objects/signs, to project them on billboards next to the monument, or site. Ideally the project could be repeated in sites all over the world. The work can be produced virtually and presented in a website.

The procedure and the ideal realization

The project comes in four phases.

1st phase: my interaction with tourists on the site; collection of material.

Visiting the place loaded with postcards my first

task is to involve the tourists. I provided them with a written statement and postcards, with the request to write a greeting. I kept the postcards which are not going to be sent where they were addressed actually.

2nd phase: permission and sponsoring.

The perfect reality would be to get in contact with the relevant authorities for permission and I ask for sponsoring by the local post. It is very important to have the post symbol represented next to the monument as well.

3rd phase: temporary installation.

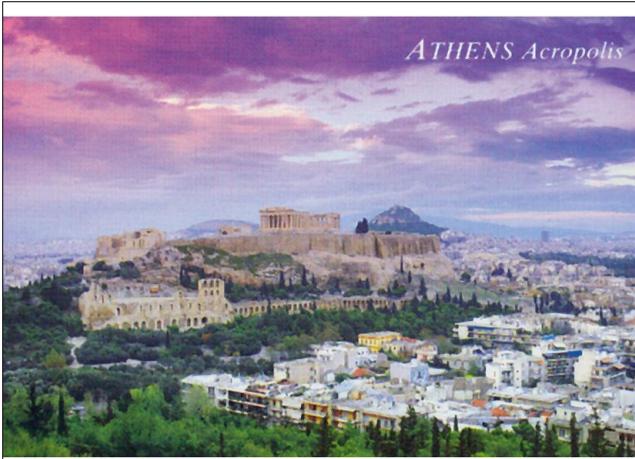
The collaboration with civil engineers and architects is essential for the realization of such a project, as well as relevant constructor firms and technological support.

4th phase: dismantle the ephemeral installation.

After an essential time the piece would become into pieces again and either would be sold to a collector or a museum, or recycled.

Though I should be an artist of Christo's, or Smithsonian's prestige in order to realize such a project on the Acropolis Rock, still it could be realized in small scale monuments.





ATHENS Acropolis

EAAAAA - GREECE - GRECE - GRIECHENLAND - GRECIA

Waar Wim

We weten waar de wereldse
wonderen waarheid worden:
'de Acropolis in Athene'!
Dit Mekka van de bouw-
kundigen (toen konden ze
het nog zonder beton) zou
je zeker bevallen.

We brengen een steentje
voor je mee! SOUFFLAKBAAT met
smakken van Linda BOEman
Notion

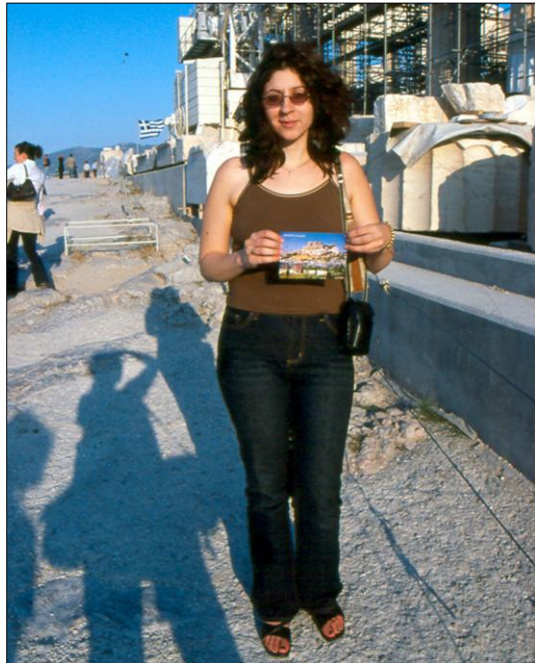
77

Wim Haemaert

© EDITIONS HAITALIS, 13 ASTROUS STR., 1322 ATHENS, TEL: 210 596883

HITALIS

© COPYRIGHT HAITALIS. Αναπαράσταση χωρίς ή χωρίς επιτηρητή του εκδότη ανα επιβλέπει



EAAAAA - GREECE - GRECE - GRIECHENLAND - GRECIA

Hey Zaab (pooky-pie!)
I am seeing beautiful
things here... invigorating
me so that I may come
back to you refreshed.
Luv u, sweetheart.
Be home to hug
you soon,

By your
Domenica
XOXOXO

239

MAC'S Convenience
Zaab Hussini
9206 King Rd.
Nobleton, ON,
L6O 1S5

© EDITIONS HAITALIS, 13 ASTROUS STR., 1322 ATHENS, TEL: 210 596883

HITALIS

© COPYRIGHT HAITALIS. Αναπαράσταση χωρίς ή χωρίς επιτηρητή του εκδότη ανα επιβλέπει



EΛΛΑΔΑ - GREECE - GRECE - GRIECHENLAND - GRECIA

14.9.2003

Dalle origini della
civiltà un saluto

SGW

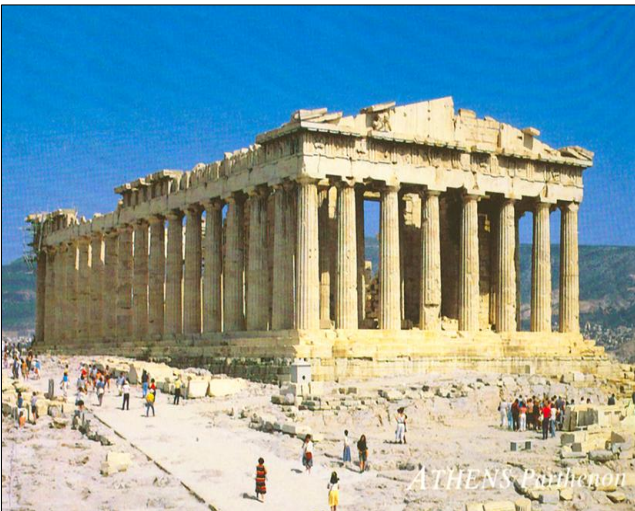
ATHENS Acropolis

IMPORTAZIONE
 POSTAL
 AGE 52
 JUL 24 2003
 EXAM-ELIAS

A EATA
Hellenic Post

X *Brambilla Fausto*
Via Beretta 18
20050 Monza
MI
ITALY

© EDITIONS HELLAS 13, ASTROUS STR. 15121 ATHENS, TEL. 210 276888
 © COPYRIGHT HELLAS - ANNOVERBODEN LEGGEN DIT BREVETTEREN TOU KATEPOSTOU ENVI TOU GREECE



EΛΛΑΔΑ - GREECE - GRECE - GRIECHENLAND - GRECIA 14/03

My dearest family,
 I wish you were here to share
 this special moment with me,
 being here at the Acropolis, in the
 midst of these historical ruins
 is awe-inspiring. It's hard to
 find words to express my zest
 for life and my newfound quest
 to further explore the world.
 I wish you were. I've only
 been here a day and I miss you
 all already. I will see you
 soon...
 Love
 Metina

B 631

Wullop & Pamela Sandoz
 10145 Yorktown Way
 Great Falls, VA
 22046

© EDITIONS HELLAS 13, ASTROUS STR. 15121 ATHENS, TEL. 210 276888
 © COPYRIGHT HELLAS - ANNOVERBODEN LEGGEN DIT BREVETTEREN TOU KATEPOSTOU ENVI TOU GREECE



Hilej! Myśla, że jest wiele neony, które chciałabym
 ΕΛΛΑΔΑ - GREECE - GRECE - GRIECHENLAND - GRECIA
 i przede wszystkim opowiedzieć, ale tu jest na to
 za mało miejsca. Grejo jest... inna,
 egzotyczna - to chyba pierwszy taki kraj,
 w którym jestem. Siedzę właśnie, pod
 zbroceni Akropolisu na jeshym "kamieniu"
 z teatru Dionizosa - w miejscu, w którym
 sześć tysięcy lat temu aktorzy przebierali się
 zmieniając maski... To niesamowite wrażenie
 - siedzieć w ławie i gadać na scenę, na
 której przed tysiącami lat Sofokles po
 raz pierwszy wystawił swoją "Antygona".
 Szłucha, że nie jesteś tu ze mną,
 wielka szłucha, bo wiem, że ten "wyjazd"
 byłby jeszcze bardziej niesamowity, ale
 ciężko się, że już niedługo, za parę dni
 się zobaczymy i w końcu gorzkie rozem
 pojedziemy, w górę. Podziwiam Cię
 serdecznie z tego monumentalnego
 miejsca. Zuzo ☺ 14.03.2003r.

© EDITIONS HAITALIS, 13, ASTRUCY STR., 13121 ATHENS, TEL. 210 5766883
 HAITALIS

226

Adam Karczewski
 ul. Limonowskiego 28 m. 20
 02-9431(?) WARSZAWA
POLAND

© COPYRIGHT HAITALIS - ΑΝΤΙΦΩΝΕΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗΝ ΑΝΤΙΦΩΝΕΙΣ ΤΟΥ ΕΥΤΥΡΟΥ ΔΕΥΣ ΑΘΕΙΩΣ



Δημοσιεύσεις | Bibliography

Το πρόγραμμα του συμποσίου *The Unmastered Past in Contemporary Art* [Το μη-Κυριαρχούμενο Παρελθόν στην Σύγχρονη Τέχνη] που διοργάνωσε στο *Reithaus-Weimar* το *Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Τέχνη στον Δημόσιο Χώρο και Νέες Καλλιτεχνικές Στρατηγικές του Πανεπιστημίου Μπάουχαους της Βαϊμάρης στη Γερμανία*.

Touristinformation:

www.weimar.de
03643-24000

Konzeption/ conception:

Roger Behrens
Katharina Hohmann
Naomi Teresa Salmon
Peter Wächtler
Leonie Weber

Organisation/ organisation:

Studierende des MFA-Studiengangs
Students of the MFA-Program

gefördert durch/ funded by:

DAAD-Förderprogramm für
auslandsorientierte Studiengänge
DAAD-AS-Program

10:00 Mirjam Wenzel (Research Assistant, literary studies/Curator, Berlin/ Imu Munich)
Stéphane Bauer, (Curator Berlin)

Wonderyears Reflections on Nazism and the Shoah in Contemporary Israeli Art

10:45 Coffee break

11:00 Renata Stih and Frieder Schnock (Artists, Berlin)

Art after the Holocaust: recent developments in Germany

11:45 Discussion (moderated by: Roger Behrens, Philosopher, BUW)

13:00 Lunch break

14:30 Dunja Funke (Media Designer, Weimar)

mahnmalhören a soundtrack on the Ettersberg

15:00 Achim Preiß (Professor for Contemporary Theory: Architecture and Art, BUW)

Reflections on the Impossibility of Art after the Holocaust

16:00 Esther Shalev-Gerz (Artist, Paris)

17:00 Coffee break

17:30 Panel discussion (moderated by: Roger Behrens)

Henryk M. Broder, Esther Shalev-Gerz, Achim Preiß, Renata Stih, Frieder Schnock, Mirjam Wenzel

19:00 Dinner

20:30 Oliver Fahle (Jun. Prof. Media Studies, BUW)

Film with commentary

22:00 Reflections of trauma in popular music

DJ and Commentary by: Roger Behrens, Naomi T. Salmon

Saturday 24.01.2004 > Commemoration in public art today <

Introduction and moderation Katharina Hohmann (Artist, BUW)

10:00 Short presentations of students' public art projects

10:45 Harry Walter (Artist, Nürtingen)

Private Monuments

11:45 Coffee break

12:00 Shelley Sachs (Artist, Professor at Oxford Brooks University), Social Sculpture and Memory Work

13:00 Lunch break

15:00 Axel J. Wieder (Art Historian, Berlin)

Participatorial Monuments with the example of Thomas Hirschhorn

16:00 Closing discussion (moderated by: Roger Behrens)